

## Kompassriktning

Så här i efterhand kan vi konstatera att 2016 var ett intensivt år där TNC verkligen skapade ökad samhällsnytta genom sitt terminologiarbete med många olika samarbetsparter. Det blev till och med rekord på intäktssidan vad gäller våra konsulttjänster. Vi ser det som ett bevis på att terminologiarbete är efterfrågat och att TNCs kompetens är en fundamental byggsten i den terminologiska infrastrukturen i Sverige.

TNCs uppdrag och omvärldsbevakning är en sorts kompass som visar åt vilket håll samhällets och näringslivets terminologibehov pekar. Till exempel har behovet av strukturerad informationshantering ökat med digitalisering, e-tjänster och semantisk interoperabilitet. Digitaliseringen innebär terminologiska utmaningar med utvecklingen inom kommunikation mellan människa och it-system och mellan it-system. Digitaliseringen skapar nya begrepp som behöver redas ut, och verksamhetsarkitektur och modellering ökar i olika branscher.

Terminologiarbetet följer samhällets utveckling och kompassen pekar därför också mot terminologiskt stöd inom nyanländas yrkesspråk. Behovet av ett standardiserat yrkesspråk med konsekvent terminologi kan underlätta nyanlända arbetstagares integrering på arbetsmarknaden och därmed skapa en effektivare användning av samhällets resurser.

Nu ser jag fram emot ett spännande och utvecklande 2017 med nya kunduppdrag som följer samhällsutvecklingens riktning.

*Anneli Rafiq, tf vd*

---

## Utredning om det offentliga terminologiarbetet

Det är Kerstin Norén, professor vid Göteborgs universitet och tidigare rektor vid Karlstads universitet, som har uppdraget av Språkrådet att utreda hur det offentliga terminologiarbetet ska organiseras. Hon har intervjuat en rad personer som har kännedom om TNCs verksamhet. Utredningen ska redovisas i mitten av juni 2017.

---

## EU-konferens om språklig integration

TNC arrangerade, tillsammans med Tolk- och översättarinstitutet TÖI och EU-representationen i Sverige, seminariet "Språklig integration – översättning och tolkning i samhällets tjänst" (som hölls i Europahuset i Stockholm den 22 november 2016). Det mycket välbesökta seminariet syftade till att samla aktörer från olika håll i samhället, både utövare och användare inom tolk- och översätt-

ningsområdet och på så sätt få en bild av hur marknaden ser ut och diskutera hur den kan utvecklas och förbättras.

### ***Språkresor***

Dagen ramades in av två s.k. språkresor där personer som kommit till Sverige berättade om sin resa in i det svenska språket.

Abdulaziz Deno från Syrien hamnade på ett flyktingboende i Dalarna där det var långt till allt. Under väntan på uppehållstillstånd beslutade han sig för att använda tiden till att lära sig svenska på egen hand. Han övade bland annat i en liten Coop-butik och insisterade på att använda svenska fastän folk svarade honom på engelska. I dag jobbar Abdulaziz Deno på Utbildningsradion, och han menar att integration startar dag ett i det nya landet. Att gå i skola för att lära sig det nya språket kan vara bra, men att få ett jobb och träffa människor tror han är bästa "skolan". Abdulaziz tipsade om att äldre människor ofta är bra på integration, de har tålamod och är hjälpsamma.

Dagens andra språkresa berättades av Mirela Chelcea, ingenjör från Rumänien som kom till Sverige för åtta år sedan. Mirela gick från SFI till SFINX (Intensiv svenska för ingenjörer) där även integration blev en del av kursen. För att lära sig mer svenska och inte minst mer om Sverige, har Mirela tagit hjälp av tv, tidningar, internet, t-banan. Och, liksom språkresenären Abdulaziz Deno, undviker hon att prata engelska och har rådet: "Lär dig svenska om du vill trivas i Sverige!"

### ***Paneler***

Mellan dessa språkresor, som alltså inledde och avslutade dagen, diskuterade paneler och enskilda personer olika teman kopplade till språk och integration, allt under moderator Patrik Hadenius ledning.

Paule Kekeh, tolksamordnare vid Generaldirektoratet för Tolkning (DG Interpretation, även kallat DG SCIC) vid EU-kommissionen i Bryssel, berättade om att DG SCIC är världens största tolktjänstaktör och arbetar för i stort sett alla EU:s institutioner. Deras uppdrag är att erbjuda konferenstolkning på unionens 24 språk, samt kandidatländernas språk och ytterligare några till, bl.a. arabiska och kinesiska. Dessutom ordnar de utbildning av tolkar i Afrika inom det s.k. PAMCIT-projektet (Pan-African Masters Consortium in Interpretation and Translation). Initiativet till PAMCIT föddes ur insikten att det rådde brist på språkspecialister i Afrika. Med en ökad integration på många områden i de afrikanska samhällena, som lett till ökad efterfrågan på språköverbryggande kompetens samtidigt som det finns få tolk- och översättarutbildningar, har en marknad för undermåliga tolk- och översättartjänster utvecklats. 2009 startade ett "Afrika-projekt" med syfte att försöka förbättra situationen. Första åtgärden var att inrätta kvalificerade utbildningar på fem afrikanska universitet, och efter fem framgångsrika år permanentades PAMCIT..

Anna Sågwall Hein, pensionerad professor i datorlingvistik vid Uppsala universitet, berättade om läget på maskinöversättningsfronten. Numera är det s.k. sta-

tistisk maskinöversättning som är hetast, med Google Translate som det mest kända systemet. Hon påpekar att maskinöversättning fortfarande endast ger råöversättningar, som måste granskas av en människa innan de bör publiceras. Ett annat viktigt statistikbaserat maskinöversättningssystem är MT@EC som skapats på EU:s initiativ för användning av alla anställda på offentliga myndigheter i medlemsländerna. Det pågår för närvarande projekt som försöker främja insamlandet av översättningssegment från medlemsländernas offentliga förvaltningar för att på så sätt förbättra kvaliteten på MT@EC. (TNC är medansökare i just ett sådant projekt för svenska.)

Anna Sågvall Hein debatterade i en panel teknikens roll i översättning med Björn Olofsson (SFÖ), Filippa Schaber (Polismyndigheten) och Suzan Larsson (Migrationsverket). Polismyndigheten har en egen översättningsavdelning och dessutom ett antal externa översättare. Migrationsverket däremot har inga egna översättare, utan lägger ut all översättning, till ca 20 språk. Till panelen ställdes en fråga om huruvida maskinöversättning eller annan ny teknik kan användas av, och förbättra, den svenska statsförvaltningens översättningsarbete. Björn Olofsson medgav att Google Translate i och för sig kan vara användbart, men att det är ett trubbigt verktyg. Han liknade det hela vid att skjuta med ett avsågat hagelgevär: alltid träffar man något, man vad det är kan man inte vara säker på. Björn Olofsson lanserade också idén om "kvalitetsdifferentiering": alla översatta texter behöver inte vara top-notch, och när inte toppkvalitet behövs så kommer maskinöversättning in i bilden.

Henrik Nilsson från TNC inledde den andra paneldebatten om vikten av terminologi för den språkliga integrationen. Ofta är det svårt att ta till sig yrkesspråket, och han visade på insatser som nyligen gjorts från bl.a. Svensk Byggtjänst, Läkerol och Kraftringen. Riina Heikkilä (Språkrådet) redogjorde för det sverigefinska språkarbete som görs på Språkrådet i dag. Arbetet med termer har varit behovsstyrt: när myndigheter behöver nå ut till de finska invandrarna måste samhällsinformationen vara på finska. De svenska och finska samhällena är ganska lika varandra, så många termer "får man gratis" från Finland, men ibland händer det att man måste skapa nya ord på finska för att beskriva det svenska samhället (exempel på det är "landsting" och "lärarlegitimation" som saknar motsvarigheter i Finland). Sam Yildirim (Länsstyrelsen i Stockholms län) höll ett brandtal för vikten av snabb etablering för nyanlända: att lära sig språket och bli en del av samhället. En lösning är projektet Sfx, Svenska för yrkesverksamma, som blivit en verklig framgång. I dag finns nio utbildningar för 18 olika yrken i Stockholms län. Sfx-idén har spridit sig även till andra regioner i Sverige.

Nästa paneldebatt hade det ganska fria temat "Språklig integration i Sverige och EU – idéer och strategier". Erik Nilsson (Utbildningsdepartementet) inledde med att ta upp tolkfrågan. Många samhällsfunktioner är beroende av tolkhjälp i och med det stora inflödet av asylsökande. För att förbättra situationen har man ökat volymen på tolkutbildningen 2016 och man håller på att se över bl.a. auktorisations- och kvalitetssäkringssystemet. Annika Korzinek (chef för avdelningen för politisk rapportering, policy och språkfrågor vid EU-kommissionens



representation i Sverige) berättade om hur EU tänker i fråga om integration och specifikt om en s.k. action plan (riktlinjer, ej juridiskt bindande) för integration, där språkintegreringsprogram är en viktig del. Man förespråkar att språkinläring ska kombineras med yrkesutövning. Anders Uddfors (vice vd för Språkföretagen) framförde vad Språkföretagen ser som önskvärt: fler auktorisationsmöjligheter, ökad beställarkompetens, användning av distanstolkning, intensivare tolkutbildningar, validering av utbildningar. Den efterföljande debatten blev ganska het, med flera frågor från representanter från Tolk- och översättarinstitutet (TÖI); bland annat ifrågasattes hur bidragen till olika utbildningar fördelas. Erik Nilsson menade att översynen för hur tolkutbildningen i Sverige ska byggas upp och struktureras sker förutsättningslöst.

Nästa panel, vars tema berörde språklig integration och tolkutbildning, var sammansatt av Ingrid Almqvist (tidigare föreståndare för TÖI), Elisabet Tiselius, (studierektor, TÖI) och Britt-Inger Stoltz (Myndigheten för yrkeshögskolan, MYh) som arbetar med folkbildningens tolkutbildningar som MYh har tillsyn över. Ingrid Almqvist, som under våren 2016 gav ut rapporten "Tolkutbildning i Sverige. Ett kritiskt vägval", berättade om att upplägget med en akademisk tolkutbildning och en inom folkbildningen härstammar från slutsatserna i Invandrarutredningen som kom 1972; Almqvist pläderar för att en ny behövs. Hur många aktiva tolkar det finns i Sverige i dag finns det enligt Almqvist inte någon tillförlitlig statistik över, men att det torde ligga på mellan 4 000 och 6 000 personer. Av dessa är 1 055 allmänauktoriserade, 224 har dessutom auktorisation som rättstolkar och 150 som sjukvårdstolkar. 360 är högskoleutbildade och 577 utbildade inom folkbildningen. Personer utan utbildning från någon av dessa instanser kallas "övriga tolkar" och uppgår till mellan 750 och 4 000.

Almqvist berättar vidare att Sverige införde auktorisation för tolkar redan 1976. Av dem som gör Kammarkollegiets prov för allmänauktorisation som tolk är det dock bara 5 % som klarar detta. Läger man ihop alla auktorisationsproven – alltså det för allmänauktorisation, det för auktorisation som sjukvårdstolk och det för auktorisation som rättstolk – är det totalt 13 % som klarar provet. Hon nämnde också att 43 % av Sveriges auktoriserade tolkar i dag är 65 år eller äldre. Utifrån dessa fakta drog Almqvist slutsatsen att något bör göras. Hennes lägesbeskrivning är att det finns för få auktoriserade tolkar i dag, att befintliga utbildningar är för korta och att det är högst otillfredsställande att högskolans och folkbildningens utbildningar inte är kompatibla med varandra. Hon ser det därför som ytterst angeläget att öka professionaliseringen av utbildningen och därmed yrkets status. Hon föreslog en översyn av utbildningsstrukturen och menar att det som nu krävs är samordnade politiska beslut.

Elisabet Tiselius berättade om den nya tolkutbildning "Tolkning inom offentlig sektor" man utvecklat vid TÖI och som startar första gången i år för språken arabiska, dari, somaliska och tigriska. Britt-Inger Stoltz berättade sedan om de tolkutbildningar i talade språk som MYh ansvarar för, dvs. vissa utbildningar vid folkhögskolor och studieförbund. Stoltz berättar att med det utökade regeringsuppdraget man fått för tolkutbildning har 280 studerande 2015 ökat till 900 under 2016. MYh ser att behovet av kontakttolkar är mycket stort för närvarande,

och har gett förslag till regeringen på flera åtgärder som man menar är nödvändiga för att tillgodose samhällsbehovet av tolkar på både kort och lång sikt. Man vill dels ha en längre eftergymnasial yrkesutbildning till tolk på yrkeshögskolan, som kan ge fler auktoriserade tolkar. Dels vill man ha mer validering av yrkesverksamma tolkars kompetens, samt certifiering av tolkkompetens, för att den vägen göra det lättare för tolkbeställare att hitta rätt kompetens till rätt uppdrag. Avslutningsvis framkom att båda utbildningsformerna (folkbildning, högskola) behövs, och man välkomnar att det nu verkar finnas ett större intresse för tolkutbildning och dess utveckling från departementshåll.

Ursula Stachl-Peiers (universitetet i Graz, Österrike) presenterade kort en nyutkommen tyskspråkig handbok i asyltolkning, "Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren". Boken tar upp lagstiftning, samtals-, tolk- och anteckningstekniker, multi- och transkulturell kommunikation, och diskuterar hur man kan umgås med utsatta grupper. Boken håller på att översättas till engelska, och då ska den också bearbetas för att passa en internationell publik.

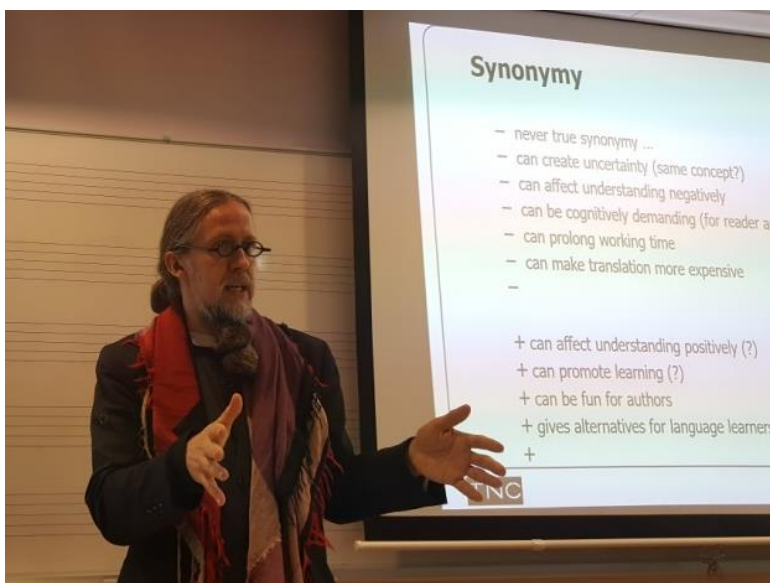
Raz State (Hälso- och sjukvårdsförvaltningen i Stockholms läns landsting) slog ett slag för förvaltningens nya tolkportal. Det är en beställarportal som syftar till att göra beställning av tolkning homogen. En av portalens funktioner är att vara ett verktyg för uppföljning. Inom landstinget görs runt 35 000-40 000 tolkningsbeställningar varje månad – och då är inte sjukhusens volymer inräknade.

I en paneldebatt diskuterade Ingemar Strandvik (EU-kommissionen), Ivett G. Larsson (Kammarkollegiet) och Christian Öhlin (Migrationsverket) på temat "språklig integration och kvalitetssäkring". Ingemar Strandvik ifrågasatte att allt ska läggas ut på entreprenad, inklusive tolkning. Snarare borde måste man förbereda, genomföra och följa upp upphandlingar så utförda tjänster kan kvalitetssäkras. Användandet av tolkar bör också förberedas för bästa möjliga kvalitetsutfall. Ivett G. Larsson berättade om Kammarkollegiets auktorisation och hur de utövar tillsyn över tolkarnas kompetens genom att vart femte år kunskapstesta dem. Christian Öhlin återknöt till Björn Olofsson och menade att kvalitetsdifferentiering i tolkning måste till, liksom ett arbete som syftar till att definiera "tolk". I dag finns, enligt honom, inga tillräckliga nivåindelningar som är gemensamt och objektivt accepterade och fastställda. Ingemar Strandvik påpekade att det redan finns ISO-standarder där det är fastställt vad en tolk är och vilken kompetens som krävs.

Patrik Hadenius beskrev dagen som att vi hade simmat i tolkning och översättning, och i dess hav finns det både vackra, nya, farliga och fula fiskar, och att dagen med sitt rika innehåll i alla fall bör ha identifierat ett antal fula fiskar, eller närmare bestämt viktiga samhällseliga utmaningar inom dessa områden att ta tag i. Den verkliga avslutningen blev en festlig avslutningsfanfar med tre trumpetare för flera jubilarer: TNC – 75 år, TÖI – 30 år, Nordterm – 40 år, EAFT – 20 år, Datatermgruppen – 20 år, Optiktermgruppen – 20 år.

*Texten är ett utdrag ur och en sammanfattning av en längre rapport från seminariet författad av Lena Bolmskog och Ulf Norberg*

## TNC tog ton i Kroatien



I det kroatiska projektet "Conmuster – problems of basic contemporary musical terminology in Croatia" står den musikaliska terminologin i fokus. TNCs Henrik Nilsson var inbjuden att hålla ett seminarium med projektdeltagare, musikologer, musikstudenter och fackspråkslärare på musikaliska akademien i Zagreb. Titeln var "Sharp or flat? Seminar on music terminology, domain loss and LSP teaching" och tog bl.a. upp fackspråket i högre utbildning och domänförlust.

*TNCs Henrik Nilsson föreläser vid Muzička Akademija i Zagreb. Foto: Sanja Kiš Žuvela*

I samband med föreläsningen besökte Henrik Nilsson även det kroatiska språk-institutet IHJJ (Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje). På institutet arbetar ett sextiototal medarbetare varav några med terminologi och då framför allt med den nationella termbanken Struna (<http://struna.ihjj.hr/>).



*TNCs Henrik Nilsson och IHJJs Ana Ostroški Anić, Bruno Nahod, Ivana Brač och Siniša Seh Runjaić framför IHJJs kontor i Zagreb.*

## Språkforum 2017

Årets Språkforum, arrangerat av Språktidningen, bjöd på en härlig språkblandning med olika talare och ämnen – från skrivregler till robotjournalistik. Språkrådets Ola Karlsson redogjorde för nyheterna i den kommande utgåvan av Svenska skrivregler, och Alva Dahl lyfte fram interpunktionens ibland underskattade roll. Anna W Gustafsson och David Håkansson presenterade sin intressanta studie utifrån högskoleprovets resultat som visar hur ordförståelsen minskat, särskilt i de yngre åldrarna. Emma Sköldberg, redaktör för Svensk ordbok, berättade om hur ordböcker ska kunna hänga med samtiden. Och Annika Lantz och Sara Lövestam hade en oefterliknelig dialog om substantiv utifrån Saras nya bok "Grejen med substantiv". TNC deltog i dagens sista inslag – en paneldebatt om laddade ord med Karin Milles och Mikael Parkvall, där blodapelsiner och grishalsar samsades med snippor och slidkransar. (Hela konferensen finns att se på UR Play: <http://urkola.se/Produkter/200872-UR-Samtiden-Sprakforum-2017-Substantiv-inte-bara-saker#Om-serien>.)

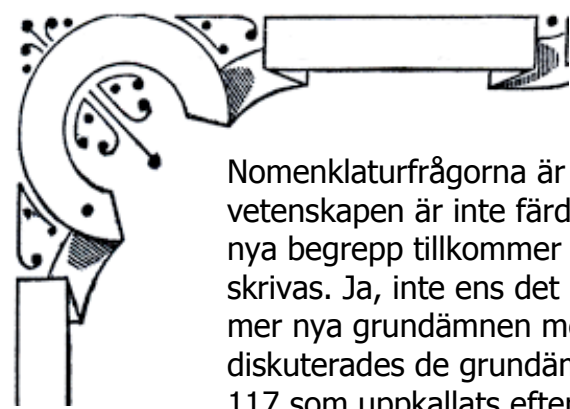
---

## Teness – namn på nytt ämne

Nomenklatur är det system av termer och beteckningar som används inom ett fackområde. För Kemisamfundets nomenklaturskott är fackområdet så klart kemi. Kemin som vetenskap rymmer kanske ännu fler namn och begrepp än andra naturvetenskapliga discipliner. Chemical Abstracts Service (CAS) register rymmer omkring 200 miljoner kemiska ämnen, som behöver ha entydiga namn. Härtill kommer termer på storheter, enheter och andra företeelser inom kemin och andra naturvetenskaper som också måste kunna förstås på ett tydligt sätt.



*Några av deltagarna i Kemisamfundets nomenklaturskott i lokalerna på Wallingatan i Stockholm. Från vänster: Martin Ragnar, Vivi-Ann Långvik, Kurt Samuelsson, Michael Holmboe, Jerker Jäder, Agneta Sjögren, Henrik Nilsson (Foto: Kurt Samuelsson)*



Nomenklaturfrågorna är helt enkelt väldigt viktiga och ständigt aktuella. För vetenskapen är inte färdig – 15 000 nya ämnen tillförs CAS-registret dagligen, nya begrepp tillkommer när nya upptäckter görs och nya fenomen behöver beskrivas. Ja, inte ens det periodiska systemet är statiskt, utan även här tillkommer nya grundämnen med viss regelbundenhet. Vid ett möte i utskottet nyligen diskuterades de grundämnen som senast fått sina namn, däribland nummer 117 som uppkallats efter delstaten Tennessee och på engelska således fått namnet "tennessine". Men det ingår i gruppen halogener i periodiska systemet där man bland annat i Sverige och Norge traditionellt "släppt" ändelsen (fluorine → fluor, iodine → jod, bromine → brom etc.), vilket skulle leda till namnet "tenness". Nomenklaturutskottets motsvarighet i Norge, Norsk Kjemisk Selskap, vände sig därför till Sverige med en förfrågan om en skandinavisk skrivelse till IUPAC om namnbruket i Skandinavien. Nomenklaturutskottet beslutade att följa Norges exempel – och traditionen – och föreslå "tenness" som svenskt namn (med betoning på sista stavelsen som i "access"). De övriga nya ämnesnamnen är för övrigt nihonium (113, Nh), moskovium (115, Mc) och oganesson (118, Og) och de syftar på Japan, Moskvaregionen, och på den armenisk-ryske forskaren Jurij Oganessian. Att oganesson har en on-ändelse i stället för en ium-ändelse är inte alls märkligt, utan helt i sin ordning eftersom ämnet tillhör grupp 18, den grupp som brukar benämnas ädelgaser. Och där finns ju homologerna neon, argon, krypton, xenon och radon allaredan – samtliga med just on-ändelsen. En artikel om grundämnena, liksom fler artiklar och mer information om utskottet finns på Kemisamfundets webbplats:

<http://kemisamfundet.se/om-oss/utskott/nomenklaturutskott/>.

*Henrik Nilsson*

---

## Vällagrat! Rikstermbankens åttaårsdag

Ett trettiotal personer samlades på TNC den 20 mars för att lära sig mer om termbanker och för att fira Rikstermbankens åttaårsdag (som egentligen inföll den 19 mars). Henrik Nilsson höll i det inledande seminariet om hur och varför man bygger upp termbanker, vad de bör innehålla och vilka standarder som finns som stöd i det arbetet. Med vällagrade produkter på tallrikarna och i glaset fortsatte han sedan tillsammans med Peter Svanberg att berätta om Rikstermbankens nuläge. Statistiken visar att det fortfarande är byggtermer som är de mest eftersökta, men att "staffla" av någon anledning hamnat extra högt i sökstatistiken. Framtida utvecklingsmöjligheter presenterades och de församlade fick önska vad de helst ville se: möjligheten att söka i olika grupper av källor och en förbättrad mobilanpassning kom då högst på önskelistan.

---

## Utredning om granskning av standarder

Under hösten 2016 genomförde TNC ett omfattande verksamhetsutvecklande uppdrag på SIS, som syftade dels till att höja den språkliga kvaliteten på de



standarder som publiceras på svenska. En annan viktig del var att utveckla och förbättra processerna som är kopplade till SIS granskningsarbete av svenskspråkiga standarder. Inledningsvis gjorde konsulter från TNC i tätt samarbete med medarbetare på SIS en kartläggning av organisationens granskningsarbete. Vi granskade särskilt det omfattande regelverk som styr standardernas utformning, vilka som är involverade i granskningsarbetet, hur processerna ser ut och hur de dokumenteras. Vi analyserade den språkliga kvaliteten på standarderna, speciellt terminologihanteringen. Parallellt med kartläggningen utförde vi också löpande en gedigen granskning av svenskspråkiga standarder.

Kartläggningen och djupgranskningen av standarder bäddade för en analys av den nuvarande situationen. På så sätt har vi kunnat TNC synliggöra vilka områden som behöver utvecklas. Uppdraget resulterade bland annat i en nulägesrapport och en börlägesrapport. De har fungerat som underlag för SIS fortsatta utvecklingsarbete mot förbättrade och kvalitetssäkrade standarder och arbetsprocesser. Under 2017 kommer SIS fortsätta detta arbete i samarbete med TNC.

En särskilt intressant upptäckt, sett ur ett terminologiskt perspektiv, var att själva begreppet "granskning" tillskrevs olika innebörder inom SIS. Dessutom hade vi från TNC en något annan uppfattning om granskningsbegreppet än SIS-medarbetarna. Ännu ett exempel som belyser hur viktigt det är att reda ut begrepp för att säkerställa att vi talar om samma sak.

*Karin Webbjörn*

---

## **What is needed to be a terminologist today?**

*(Artikeln är skriven i en internationell kontext och presenteras därför här på engelska.)*

Terminology management involves quite a few challenges today as business gets faster and more time-efficient in pace with the digital evolution. At an annual terminology conference organized by Interverbium Technology in Sweden since 2013, a wide range of topics have been presented and discussed among terminology professionals. Mats Granström was one of the organizers of the terminology conference. Kristina Olsson from Sony Mobile Communications in Lund was one of the participants of the conference.

Many terminologists in large companies struggle to raise awareness of terminology within their organization. There are savings to be gained in the long run if we manage to keep a consistent company language. We save money by keeping to a set of standardized terms in all languages. This is particularly true for companies that translate into many different languages and that need to keep their costs down due to competitive business. We also gain a better understanding among end-users who eventually use our products or read our texts if we don't confuse them with different words for identical features or products.

Another challenge is to keep terminology for non-published material and non-announced products confidential. The digital era is becoming more open. Audi-



ences engage in open platforms in social media and wikis. At the same time, companies need to protect their brand.

The duties for terminology professionals can vary greatly depending on the needs of the organization. To perform terminology management work professionally with best-practice processes and tools, the right resources are needed. Ideally, a terminology team consisting of people with various roles and skills is needed. But this is not always the case. In fact, in some companies although large ones, it could be only one individual who manages the terminology. Which are the terminology skills that are required for a terminology professional today? This is useful to know for both corporate managers who are considering hiring a terminologist and people who are currently working in terminology management or who are aspiring to a terminology career.

### ***The Terminology skills document***

TerminOrgs (Terminology for Large Organizations, [www.terminorgs.net](http://www.terminorgs.net)) is a consortium of terminologists who promote terminology management as an essential part of corporate identity, content development, content management, and global communications in large organizations. Mats and Kristina are members in TerminOrgs as they are both working professionally with terminology management in large companies. TerminOrgs have recently published a document called "Recommended skills for terminology professionals". This document outlines the qualifications and duties that are typically required of terminology professionals in large organizations.

"Because terminology work requires skills and daily tasks in the four broad competency areas (linguistics, IT, communication, management) the person chosen to be a terminology professional would ideally have strengths and skills in as many of these areas as possible." – ("Recommended skills for terminology professionals" by TerminOrgs, 2016)

Some examples of common tasks for terminology professionals could be to lead a corporate terminology team, set up a termbase, manage translation vendor contacts, extract term candidates from texts, create definitions for terms, and coordinate term translation in various contexts.

Kristina first brought up the question of what terminology skills are needed to work professionally with terminology management in a company today for discussion within the TerminOrgs group last year. From there, the "Recommended skills for terminology professionals" document was created based on all TerminOrgs members' vast experiences and knowledge. Hanne Smaadahl is Chair of TerminOrgs. She says "Projects within TerminOrgs usually evolve from an idea or questions brought forward by one of our members. It is then elaborated during discussions, developed through cooperation and consensus, and eventually results in a published document or resource." Examples of publications that started like this are the Terminology skills document, the Terminology Starter Guide, and the TBX-Basic Specification.

You can find all these publications as well as "Terminology Degrees, Courses and Certifications", a document that lists educational resources for terminology professionals, at <http://terminorgs.net/Publications.html>.

### ***TerminOrgs***

TerminOrgs was established in 2010 after the closure of the Localization Industry Standards Association, where its members had already been operating as a Special Interest Group for a decade. What makes TerminOrgs unique among organizations advocating for terminology management is its focus on large-scale production environments such as those found in global enterprises, as opposed to the more conventional scenario of small or medium-sized language service providers. Such environments present unique challenges due to their scale and complexity. TerminOrgs also promotes the use of terminology resources across the content development pipeline, extending their repurposing potential beyond translation to authoring, global search engine optimization, and other content management applications. Members share knowledge and develop best practices. We are inviting other organizations in the language industry to share information about TerminOrgs to their membership, and we would sincerely appreciate the addition of a link to our web site ([www.terminorgs.net](http://www.terminorgs.net)) in your Web portal.

*Mats Granström, Kristina Olsson, Hanne Smaadahl*

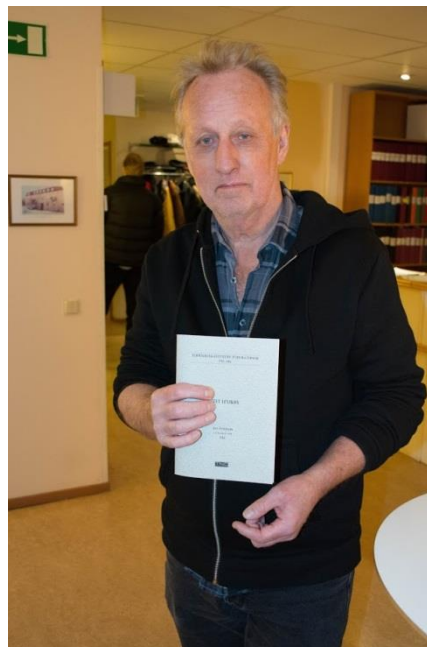
---

### **TNC ♥ Jan Stenmark!**

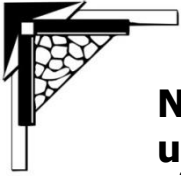
Att *buffbyrån, glyttan, kokonumet* och *Gransta-gänget* skulle kunna rymmas i en och samma ordlista verkade otroligt, särskilt som de bara finns i fantasin. I alla fall i konstnären Jan Stenmarks.

Men det gick: TNC har försett Jan Stenmarks lilla lexikon med nya kommentarer, och tre tidigare opublicerade stenmarkare har också fått plats i den nya publikationen TNC 106 "Litet lexikon".

Så en ny ordlista hann komma ut under jubileumsåret 2016.. I mitten av december samlades födelsedagsfirare och ordlistein-tresserade till entimmeseminariet "Uppslag och nedslag" om ordlisteskapande och en presentation av "Litet lexikon".



*Foto: Peter Svanberg*



## **Norska språkrådets vägledning för terminologiarbete inom universitets- och högskolesektorn i Norge**

*(Översatt från norska av Katja Hallberg, hämtat från <http://www.sprakradet.no/Sprakarbeid/Terminologi/nyttig-informasjon/Rettleiing-i-terminologiarbeid/>)*

Önskar din enhet eller fakultet påbörja ett terminologiprojekt? Språkrådet i Norge har låtit en projektgrupp testa olika arbetssätt för att samla in, registrera och göra terminologi tillgänglig inom området kemi. Erfarenheter från projektet har resulterat i en vägledning med elva praktiska råd om hur andra akademiska områden kan fortsätta. Här följer de elva råden.

### **1 Projektgrupp**

Att behöva bilda en projektgrupp för terminologi är ett behov som kan uppstå i de nationella fackråden som finns för olika akademiska ämnen vid norska universitet och högskolor. Medlemmar i projektet kan antingen vara från fackrådet eller så kan fackrådet föreslå eller utnämna medlemmar. En terminolog bör också ingå i projektgruppen. Dessutom behöver man överväga om en student kan medverka i gruppen. Gruppen bör bestå av fem till åtta medlemmar, och de bör komma från olika universitet och högskolor i landet. Projektet kan vara tidsbegränsat, t.ex. fyra år, men projektgruppen bör vara öppen för att förlänga eller förnya projektet.

### **2 Uppstartsmöte**

Projektet bör inledas med ett gemensamt uppstartsmöte där förväntningar och viktiga frågor klargörs om till exempel hur och i vilken utsträckning projektmedlemmar kan bidra. Det är naturligt att en terminolog eller annan kompetent person ger en kort introduktion till terminologisk teori och metod. Alla medlemmar bör läsa introduktionshäftet *Termlosen* (norsk översättning av *Guide to Terminology* som även finns i svensk översättning utgiven av TNC: Terminologiguiden) före uppstartsmötet.

### **3 Termbank**

Projektmedlemmar måste välja vilken termbank som den aktuella terminologiska registreras och göras tillgänglig i. En termbank är en databas med terminologiskt innehåll, det vill säga ett verktyg som lagrar facktermer och definitioner som användare kan söka i. Det finns ett antal olika termbanksprogramvaror på marknaden. Norsk Språkrådets termwiki är en användarvänlig gratislösning som har fungerat väl i praktiken inom mönsterprojektet. Norges handelshögskola (NHH) kan också erbjuda en termbankslösning för sektorn.

### **4 Urval av termer**

Projektet bör ta utgångspunkt i den terminologi som studenterna möter i kurslitteraturen. Det kan vara lämpligt att betala en ämnesområdeskunnig för att gå igenom och plocka ut termer från en lärobok. Ett snabbare alternativ kan vara att hämta termerna från ämnesordsregistret, i slutet av läroböcker.

## 5 Arbetsunderlag

Termer bör kompletteras med definitionsförslag från auktoritativa källor, till exempel (engelskspråkliga) fackböcker, s.k. excerpter. Excerpterna grupperas i ett lämpligt dokument som arbetsunderlag (se exempel nedan).

Døme på arbeidsark (frå kjemi)

Engelsk term	Oxfords <i>Dictionary of Chemistry</i>	Penguins <i>Dictionary of Chemistry</i>	McGraw-Hills <i>Dictionary of Chemistry</i>	Norsk term (må fyllast ut i arbeidsmøtet)	Norsk definisjon (må fyllast ut i arbeidsmøtet)
solvent	A liquid that dissolves another substance or substances to form a solution	In a solution, the substance which makes up the bulk of the solution is usually termed the solvent	The part of a solution the is present in the largest amount, or the compound that is normally in the pure state (as the solutions of solids or gases in liquids)		
concentration	The quantity of dissolved substance per unit quantity of a solution	The amount of substance in a given volume of solution or, for gases, the molar proportion in the gas	In solutions, the mass, the volume, or number of moles of solute present in proportion to the amount of solvent or total solution		
dilute solution	X	A dilute solution is one which only a small amount of solute	X		

## 6 Arbetsform

Projektgruppen bör träffas minst två gånger per år för att gå igenom materialet. Vid mötet kan arbetsunderlaget med (engelska) termer och förslag på definitioner utgöra en startpunkt för att nå överenskommelser om termer på norska, på både nynorsk och bokmål, samt eventuellt även om synonyma termer, förkortningar och definitioner på norska. Efter mötet måste allt registreras i den valda termbanken, helst av samma person som gjorde urvalet av termer.

## 7 Alternativa arbeidsformer

Eftersom det kan vara svårt att samla alla projektgruppsmedlemmar till ett arbetsmöte kan man överväga att dela upp gruppen i två, delgrupper. Ett annat alternativ kan vara att använda ett elektroniskt arbetsforum för diskussion; dock har fysiska arbetsmöten visats sig vara bästa formen.

## 8 Mallar

En mall för hur terminologiska data ska registreras i en termbank är ett bra och nödvändigt stöd. Mallen bör läggas upp och hanteras av terminologen i projektet. I formatmallen framgår till exempel hur man ska hänvisa till källor, formulera definitioner, kommentarer och liknande arbete. En sådan mall garanterar en effektiv, enhetlig och strukturerad registrering av termerna i termbanken (se exempel nedan).

## **9 Användning av befintligt material**

Om projektgruppen har tillgång till redan kvalitetssäkrat terminologiskt material kan man överväga att lägga in detta i termbanken utan föregående diskussioner i syfte att snabbt uppnå en viss mängd termer i termbanken.

## **10 Marknadsföring av termbank**

Innehållet i termbanken bör göras känt för berörda användare, inte minst för föreläsare och studenter på grundnivå. Det är en fördel om studenter får en presentation av termbanken vid terminstarten, särskilt i de fall där undervisning sker på engelska.

## **11 Drift**

Innehållet i termbank bör regelbundet hållas uppdaterad i takt med utvecklingen på fackområdet.

Exempel från mall:

- En term bör skrivas i singularis, i oböjd form och med små bokstäver.
- Synonymer, kortformer och formler ska registreras i egna fält i termbanken.
- En definition bör bygga på gällande terminologiska principer, se Terminologiguiden.
- En synonym är inte en definition. Definitionen bör skrivas så att den är begriplig för en student.
- Eventuell kommentar till definitionen bör läggas i ett eget fält i termbanken.

---

## **Kurser, seminarier och konferenser**

I år är det ett Nordterm-år och att det är Norges tur att stå som värd för Nordtermkonferensen. Den ordnas på Quality Grand Hotel, Kongsberg 12–15 juni och har temat termbanker och deras användare. Mer information finns på konferensens webbplats.

Övriga terminologiska evenemang den kommande tiden är följande:

- [ToTH Terminology & Ontology](#): Theories and applications, Chambéry, 6–9 juni 2017
- [LSP2017](#), Interdisciplinary knowledge-making: challenges for LSP research, Bergen, 28–30 juni 2017
- [TermNets International Terminology Summer School](#), Köln, 10–14 juli 2017
- [Termpianering och termbank i svenskan](#), Uppsala, 25–27 oktober 2017  
Nätverket *Termer och terminologisering i svenskt fackspråk* bjuder in till workshop under Svenskans beskrivning.

## Terminologifrämjandet

TNCs abonnenter är med i [Terminologifrämjandet](#). Som abonnent får man bland annat rabatt på TNCs ordlistor och möjlighet att ställa frågor till term-tjänsten. Dessutom blir man inbjuden till seminarier om terminologiarbete och fackspråk som TNC arrangerar.

Ett stort abonnemang kostar 7 980 kronor (exkl. moms) per år och ger åtta timmar av TNCs tid. Tiden kan bland annat utnyttjas till

- termfrågor
- textgranskning
- strukturering av terminologisk information
- medverkan vid interna terminologidiskussioner.

TNC kan också komma till interna möten och informera om terminologiarbete.

---

## Termfrågor

Som abonnent i Terminologifrämjandet förköper man tid som kan användas till exempelvis TNCs termtjänst. Under den här rubriken redovisar vi några av de frågor som kommit till termtjänsten den senaste tiden. Har du kommentarer eller tillägg till svaren får du gärna höra av dig. Fler frågor och svar hittar du på [TNCs webbplats](#).

---

**Fråga:** Vad ska man säga i stället för "outplacement"? Den engelska termen ska man väl undvika. "Omplacering" låter ju negativt, trots att det ofta är just det som det handlar om.

**Svar:** Roligt att du söker efter en svensk motsvarighet till en engelsk term som redan blivit ganska etablerad i det svenska språkbruket. För att kunna svara på denna fråga behöver vi först ta reda på vilket begrepp outplacement står för. Då finner vi att "omställningsstöd" med definitionen 'stöd vid omställning i samband med uppsägning' är det som närmast motsvaras av det som "outplacement" står för på engelska. Termen "omplacering" står för ett något annorlunda begrepp: 'arbetsåtergångsinriktad insats som innebär att individen byter tjänst inom samma arbetsgivare'. Således används "outplacement" när man byter jobb till annan arbetsgivare, medan "omplacering" innebär att man stannar kvar hos samma arbetsgivare. Så svaret på din fråga blir: använd termen "omställningsstöd" i stället för "outplacement".

---

**Fråga:** I riksdagen avslutas varje debattprotokoll med formuleringen "Förhandlingarna leddes av vice talmannen." Men det är sällan fråga om förhandlingar i riksdagsdebatter. Jag efterlyser ett ord som kan användas även då det varken förekommit förhandling, diskussion eller debatt utan kanske bara bordläggning och/eller anmälan om att ett visst antal skrivelser inkommit till kammaren. Jag

har för mig att man på engelska säger "proceedings", ett ord som enligt Norstedts engelsk-svenska ordbok kan betyda just "förhandlingar". Jag noterar att motsvarande svenska formulering i finska riksdagen lyder "Överläggningarna leddes av förste vice talman Mauri Pekkarinen".

**Svar:** "Förhandling" används framför allt när man diskuterar ståndpunkter för att nå fram till något gemensamt. Kan det vara så att det indirekt finns ett sådant syfte med mötena i riksdagen? Annars visar den finlandssvenska varianten på ett bra alternativ. "Överläggning" tas upp som synonym till "förhandling", och har inte nödvändigtvis syftet att man ska nå en överenskommelse. Kanske bör alltså debattprotokollen hellre avslutas med "Överläggningarna leddes av vice talmannen."

---

**Fråga:** Handhållna verktyg har traditionellt sett alltid haft lite olika sladdar, t.ex. strömkablar. Numera finns det verktyg som är "sladdlösa" i betydelsen att de går på batteri och inte sitter fast i väggen. Det finns också verktyg som är "trådlösa", dvs. de kommunicerar med sin styrenhet via ett trådlöst nätverk. Hittills har "trådlöst" varit det speciella som man behöver sätta namn på. Nu har dock termen "cable tool" dykt upp. Det tycks handla om ett verktyg som inte kan kommunicera trådlöst utan måste ha en kommunikationskabel till styrenheten. Hur ska ett sådant verktyg benämnas på svenska? Någoting med "tråd" är ju bra, men dubbelnegationen "icke-trådlös" låter knäpp i mina öron.

**Svar:** Det liknar ju faktiskt en retronym, dvs. ett nytt uttryck som behövs för en äldre företeelse. Benämningsfrågan blir lite knivig, eftersom det inte huvudsakligen handlar om anslutning till elnätet, där uttryck som sladd, ledning ofta används – uttryck som annars kunde ha varit användbara i denna ordbildning. Vi diskuterade det internt på TNC och kom fram till att "trådbundet verktyg" kunde vara ett alternativ till, som du också antyder, det lite svårförståeliga "icke-trådlöst verktyg". "Trådbunden" är dessutom en term som används inom olika fackområden.

---

**Fråga:** I dag läste jag ett pressmeddelande där kvantmekaniska tillstånd som är "entangled" beskrevs som "snärjda", och det var nytt för mig. "Sammantrasslade" eller "sammanflätade" tillstånd verkar vara vanligast, och det senare verkar vara Optiktermgruppens alternativ som finns i Rikstermbanken. NE använder sig av "hoptvinnade". Har TNC någon rekommendation för hur jag borde tänka när jag ska skriva populärvetenskapligt om fenomenet?

**Svar:** I detta fall rekommenderar vi Optiktermgruppens alternativ "sammanflätning". Det tycks också vara det vanligaste svenska uttrycket för det kvantfysiska fenomen som på engelska benämns "entanglement". I populärvetenskapliga sammanhang brukar vi uppmuntra användning av facktermer, eftersom de är vedertagna inom sitt fackområde, givetvis förutsatt att man förklarar dem i den löpande texten eller kanske i en ordlista.

---



**Fråga:** Finns det engelska ekvivalenter till de svenska termerna "areell näring" och "grön näring", och vilka är de i så fall?

**Svar:** Den vanligaste engelska motsvarigheten till "areell näring" är "land-based industry", och "grön näring" har den engelska motsvarigheten "green industry".

---

## **Bok- och lästips**

### ***Grundläggande begrepp vid redovisning av officiell statistik inom högskolesektorn*** Callerholm, C. & Engström, J.-Å.

Universitetskanslersämbetet (UKÄ) ansvarar för officiell statistik om högskoleväsendet. Tillgängligheten till statistiken ökar med tydliga och förklarade begrepp. Avsikten med detta dokument är att ge en samlad förklaring av de begrepp som används i UKÄ:s publiceringar av analyser, rapporter och databaser innehållande officiell statistik.

Stockholm: UKÄ, 2016. 39 s.

### ***Interpunktio***n Dahl, A.

I *Interpunktio* berättar Alva Dahl historien om skrift och skrivande. Genom att belysa den roll som skiljetecknen har i de texter som omger oss blir den ett slags teoretisk handbok för den som läser och skriver [ur baksidestexten].

Stockholm: Morfem förlag, 2016. 183 s. ISBN 978-91-88419-00-2

### ***Kan du säga Schweiz?*** Engstrand, O.

Olle Engstrand guidar läsarna genom uttalshistorien och resonerar om rätt och fel uttal. Han tittar även närmare på de främmande språk som är mest närvarande i svenskan. Råd och tips om hur man kan få till uttal som både passar in i talad svenska och ligger nära originalet ges [ur baksidestexten].

Stockholm: Morfem förlag, 2016. 235 s. ISBN 978-91-98092-29-52

### ***Laddade ord*** Melin, L. & Parkvall, M.

I denna bok diskuteras utifrån många exempel vad som kan utgöra laddade ord och om språket verkligen kan förändra människors sätt att tänka. Det nya ordflödet och debatten om orden och språket undersöks i boken av två lingvister utifrån en språkvetenskaplig begreppsapparat [ur baksidestexten].

Stockholm: Morfem förlag, 2016. 190 s. ISBN 978-91-88419-00-2

### ***Parlör för nyanlända energiexperter*** Taleb, B.

Energibranschen står inför ett stort behov av att rekrytera experter med olika slags branscherfarenheter. Denna svensk-engelsk-arabiska parlör innehåller några av de begrepp som används i energibranschen. Parlören syftar till att underlätta introduktionen av arbetstagare med bakgrund i Mellanöstern, som är nyanlända i Sverige.

Ösmo: Kraftringen, 2016. 60 s.

<https://www.kraftringen.se/globalassets/global/kraftringen/dokument/ovrigt/parlor-nyanlanda-energiexperter.pdf>

***Polskie i europejskie nurty terminologiczne*** Małachowicz, M. & Grucza, S. (red.)

Denna polska antologi innehåller artiklar på polska och engelska om olika terminologiska skolbildningar men också om terminologiarbetet i Polen, Ukraina, Finland, Katalonien, Slovakien och Sverige (i en artikel författad av Anna-Lena Bucher).

Warszawa: Uniwersytet Warszawski, 2017. 380 s.,  
<http://www.sn.iksi.uw.edu.pl/documents/7732735/0/SN+38+M.+Ma%C5%82achowicz%2C%20S.Grucza%2C%20Polskie+i+europejskie+nurty+terminologiczne.pdf>

***Rasist? Inte jag. Om rasismer – en begreppsinventering*** Hellström, A.

I denna rapport gör statsvetaren Anders Hellström ett försök att reda ut begreppet rasism genom att inventera och beskriva olika slags rasismer så som de ofta diskuteras i samhällsvetenskaplig forskning.

Stockholm: Forum för levande historia, 2016. 34 s. ISBN 978-91-86261-56-6

***Svenskt lagspråk i Finland Slaf*** (Ruotsinkielinen lakikieli)

Svenskt lagspråk i Finland (Slaf) riktar sig i första hand till dem som bereder, skriver och översätter förslag till lagar och andra författningar och till dem som ansvarar för och producerar svenska myndighetstexter inom statsförvaltningen. Slaf innehåller särskilda kapitel om terminologi.

Helsingfors: Statsrådets kansli, 2017. 464 s. ISBN 978-952-287-296-8/978-952-287-297-5 (pdf)

***Terminological Approaches in the European Context*** Faini., P. (red.)

Antologin, som innehåller 25 bidrag, tar upp det europeiska terminologiarbetet ur olika aspekter. Teresa Cabré inleder med "Unity and Diversity in Terminology: The Eternal Paradox", Rodolfo Maslias från TermCoord beskriver IATE, men det handlar också om terminologi och översättning, terminologi på europeiska universitet och byråkratisk terminologi.

Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2017. 440 s. ISBN 978-1-4438-4490-1

***Terminology Guidelines for the Protection of Children from Sexual Exploitation and Sexual Abuse*** Greijer, S. & Doek, J. m.fl.

The purpose of this document is to provide all individuals and agencies working for the prevention and elimination of all forms of sexual exploitation and sexual abuse of children with guidance for the understanding and use of the different terms and concepts they may encounter in their work.

Luxemburg: Ecpat, 2016. 114 s. ISBN 978-92-61-21501-9

---



## Summary in English

### ***Official investigation of public terminology work***

Kerstin Norén, professor at University of Gothenburg, is currently investigating how public terminology work should be organized. She has begun work by interviewing TNC and some 40 other stakeholders. The investigation will be presented in mid-June 2017.

### ***EU conference on "linguistic integration"***

Together with the Institute for Interpreting and Translation Studies (TÖI) and the European Commission in Sweden, TNC organized the seminar "Linguistic integration – translation and interpretation at the service of society" (held at Europahuset in Stockholm on 22<sup>nd</sup> November 2016). The seminar aimed at gathering actors from different parts of society, both practitioners and users of interpretation and translation services. The conference was organized as a series of panels, treating various thematics, e.g. terminology, machine translation, interpreter training and was framed by two "linguistic testimonies" of how the Swedish language was acquired by two people with other mother tongues.

### ***Music terminology in Croatia***

Within the Croatian project "Conmusterm – problems of basic contemporary musical terminology in Croatia", TNC's Henrik Nilsson was invited to hold a seminar with project participants, musicologists, music students and specialist language teachers at the music academy in Zagreb. The title was "Sharp or flat? Seminar on music terminology, domain loss and LSP teaching" and raised the issues of the language of higher education and domain loss. Henrik Nilsson also visited the Croatian Language Institute IHJJ (Institut za hrvatski Jezik in Jezikoslovlje). At the institute, there are about sixty employees, some of whom have terminology, and especially with the national term bank Struna (<http://struna.ihjj.hr/>).

### ***Talking about tennessee ...***

Kemisamfundets nomenklaturutskott (the Nomenclature Committee of the Swedish Chemical Society) meet several times a year to discuss nomenclature issues – 15 000 new chemical substances are added to the CAS register daily, and new concepts are added when new discoveries are made. Even the periodic system is not static, but new elements are also discovered and need to be named. At a recent committee meeting, chemical substance number 117 "tennessine", named after the state of Tennessee, was the subject of discussion. In Sweden and Norway, the substances of the group of halogens have traditionally been shortened (fluorine → fluor, iodine → jod, bromine → brom, etc.) This would create the name "tenness" in Swedish. The committee decided to follow Norway's example – and the tradition – and propose "tenness" as the Swedish name (with emphasis on the last syllable as in "access").

### ***Well-kept (secret)?***

About thirty people gathered at TNC on 20th March to learn more about termbanks and to celebrate the 8th anniversary of the national termbank, Rikstermbanken. Henrik Nilsson held the initial seminar on how and why to structure termbanks, what they should contain and what standards are available to support that work. He and Peter Svanberg then continued to talk about the current state of the Rikstermbanken.

### ***Standards under review***

During late 2016, TNC conducted a comprehensive study at SIS, aimed at increasing the linguistic quality of the standards published in Swedish. Another important part was to develop and improve the processes associated with SIS' quality assessment work related to Swedish-language standards. Initially, the TNC consultants, in close co-operation with SIS staff, surveyed the organization's assessment work, the related regulatory framework and the processes involved. We analyzed the linguistic quality of the standards and, in parallel with the survey, we also conducted a thorough continuous review of Swedish-language standards.

### ***Short guide to terminology work in the higher education sector***

The Norwegian Language Council has conducted a test project in the field of chemistry to evaluate different approaches to collect, record and making terminology available. Experience from the project has resulted in a short guide providing eleven practical advice on how other academic fields than chemistry may proceed in their terminology work.

The Norwegian higher education sector has a statutory responsibility to maintain and further develop the Norwegian terminology. Almost all Norwegian universities and colleges have set up language policies where the overall goal is to maintain and develop Norwegian LSP and terminology.

The Norwegian Association of Higher Education Institutions (UHR) now recommends academic fields to form joint groups in terminology: to collect, record and make (bilingual) terminology available are concrete measures in order to achieve the overall goal. The Norwegian Language Council provides help in this work and their short guide to terminology work in the higher education sector is a big step in the right direction.

---

#### **TNC-aktuellt**

Ansvarig utgivare: Anneli Rafiq  
Redaktion: Åsa Holmér, Henrik Nilsson  
Förlag: AB Terminologikum TNC  
Adress: Västra vägen 7 B, 169 61 Solna  
Telefon: 08-446 66 00  
E-post: tnc@tnc.se  
Organisationsnummer: 556562-8491  
TNC-aktuellt kommer ut med 2–4 nummer per år.

**Hör gärna av dig till oss om det är något särskilt du skulle vilja ha belyst i TNC-aktuellt eller om du har kommentarer på det du har läst.**